

新世界
NEW WORLD

商务英语系列教材
BUSINESS ENGLISH



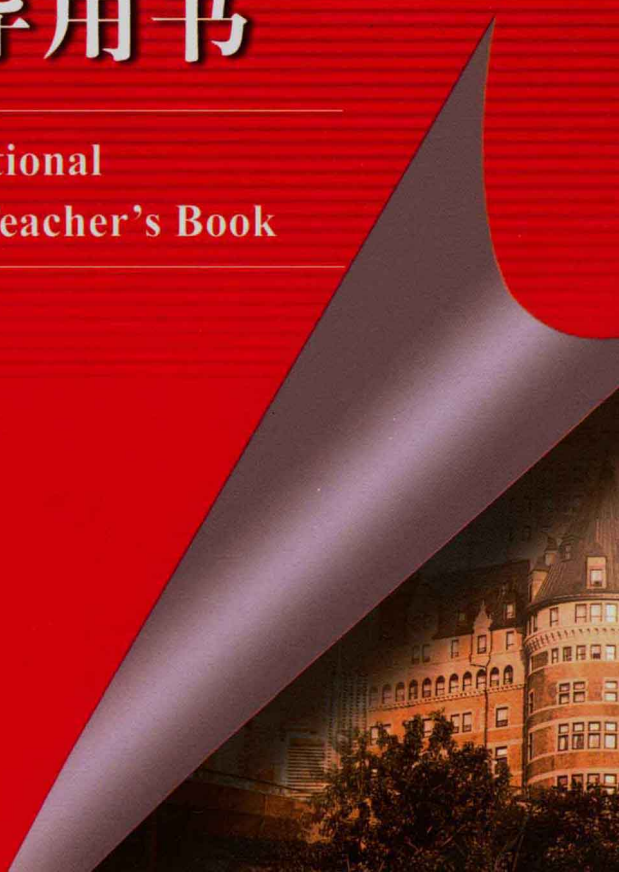
大学 外贸英语 (第三版) 辅导用书

College English for International
Business (Third Edition)—Teacher's Book

陈庆柏 王景仙 编著

对外经济贸易大学出版社

University of International Business and Economics Press



新世界商务英语系列教材

大学外贸英语

(第三版)

辅导用书

**College English for International
Business (Third Edition)**

—Teacher's Book

陈庆柏 王景仙 编著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

大学外贸英语 (第三版) 辅导用书 / 陈庆柏, 王景仙编著. —北京: 对外经济贸易大学出版社, 2011

新世界商务英语系列教材

ISBN 978-7-5663-0104-8

I. ①大… II. ①陈… ②王… III. ①对外贸易 - 英语 - 高等学校 - 教学参考资料 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 157146 号

© 2011 年 对外经济贸易大学出版社出版发行

版权所有 翻印必究

大学外贸英语 (第三版) 辅导用书
College English for International Business
(Third Edition)
—Teacher's Book

陈庆柏 王景仙 编著
责任编辑: 红 梅 胡小平

对外经济贸易大学出版社
北京市朝阳区惠新东街 10 号 邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338 发行部电话: 010-64492342
网址: <http://www.uibep.com> E-mail: uibep@126.com

山东省沂南县汇丰印刷有限公司印装 新华书店北京发行所发行
成品尺寸: 185mm × 230mm 15.5 印张 278 千字
2011 年 10 月北京第 1 版 2011 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5663-0104-8
印数: 0 001 - 3 000 册 定价: 28.00 元

对大学外贸英语（第三版） 辅导用书的几点说明

1. 对《大学外贸英语》第二版的（辅导用书）中的不足之处作了改进。
 2. 已删除第二版辅导用书中的前三章的译文以及相关补充，同时补上了第三版前三章的相关课文翻译和相关背景业务知识。
 3. 对英译汉的理论部分，尤其是对衡量商务英语英译汉的翻译标准作了有独到见解的阐述。
 4. 为方便有关教师和第三版《大学外贸英语》教材使用者，所有主课文的全部练习答案都已一一列出，从而避免了查阅的烦恼和时间的浪费。
 5. 对原来没作解释的一些重要专业术语，如 commodity exchange 与 options exchange 以及 securities exchange 的区别增加了说明。
 6. 为方便读者查阅，附录1 词汇表采用中英对照方式。
- 希望新版的辅导用书在深化《大学外贸英语》教学方面能起到积极作用。

陈庆柏 王景仙
2010 年 11 月于北京

前 言

为方便青年教师教好《大学外贸英语》，帮助有关学生的自学，在原来第二版辅导用书的基础上我们赶编了第三版的 Teacher's Book。现将有关问题说明如下：

1. 编写的宗旨

众所周知，从上世纪八十年代开始，为数不多的国内知名大学陆续用英语或用英语夹杂中文开了一些国际性的专业课程，其中包括国际贸易、西方经济学、国际商法、市场学等，一些教育专家将此种教法称之为“双语教学法”。

全用英文授专业课和“双语教学”在新中国高等教育史上是一个创举。此法较早前将一些外国教材译成中文上课的教学方法无疑是一个重大的、令人鼓舞的、实质性的突破。它有利于为我国培养高层次的复合型人才，有利于缩小中国高校与世界其他国家高校的差距，应该大力推而广之。为了顺应此形势，我们编写了《大学外贸英语》和本书。

2. 对本书的期待

我们希望该书能起到以下三方面的作用：

2.1 深化补充作用

作者在此书中对每一课主课文所涉及的一些背景与业务知识都作了必要的补充，比如对第十二章就补充了三点：跨国公司产生的历史背景；一些公司如何变成跨国公司的；跨国公司在世界经济中所发挥的作用与所作的贡献等。这样无疑会加深师生对在国际贸易中作出杰出贡献的跨国公司的了解，使原课文的有关讨论变得更加完整和具有系统性。

2.2 参考作用

这主要指《大学外贸英语》主课文的中文译文以及它的全部练习答案。这些译文和答案并非是唯一正确的选择，但对一些刚教《大学外贸英语》的新手

来说应该是有参考价值的。

2.3 示范作用

在本书中我们对如何使用主课文及如何使用辅课文都一一作了说明，并提出了有关建议。书中还对英译汉的方法作了有独创的介绍，这一切会在一定程度上对青年教师起示范作用。

对书中缺点或不当之处欢迎大家指正。我们将不胜感激。

编著者

2010年10月

目 录

第一部分 引 言

1. 教学方法建议	3
2. 关于主课文后的阅读材料的使用	4
3. 关于本课程的考试	4
4. 关于主课文的译文及翻译方法	4
5. 英美语的区别	10
6. 经修改后重版辅导用书的特点	12
7. 教学大纲（主课文）	12

第二部分 正文（由课文参考译文等组成）

第一章 全球性经济危机	19
1. 课文参考译文	19
2. 有关背景与业务知识的必要补充	21
3. 练习答案	23
第二章 美国经济	27
1. 课文参考译文	27
2. 有关背景与业务知识的必要补充	28
第三章 中国经济	31
1. 课文参考译文	31
2. 有关背景与业务知识的必要补充	34
3. 练习答案	35
第四章 国际贸易的好处	39
1. 课文参考译文	39
2. 有关背景与业务知识的必要补充	40
3. 练习答案	42

第五章 现代贸易理论 (1)	45
1. 课文参考译文	45
2. 有关背景与业务知识的必要补充	49
3. 练习答案	49
第六章 现代贸易理论 (2)	53
1. 课文参考译文	53
2. 有关背景与业务知识的必要补充	56
3. 练习答案	58
第七章 政府干预国际贸易的理由	61
1. 课文参考译文	61
2. 有关背景与业务知识的必要补充	64
3. 练习答案	65
第八章 国际贸易政策	67
1. 课文参考译文	67
2. 有关背景与业务知识的必要补充	72
3. 练习答案	73
第九章 地区经济一体化	77
1. 课文参考译文	77
2. 有关背景与业务知识的必要补充	83
3. 练习答案	84
第十章 汇率与国际贸易	87
1. 课文参考译文	87
2. 有关背景与业务知识的必要补充	88
3. 练习答案	89
第十一章 国际收支	93
1. 课文参考译文	93
2. 有关背景与业务知识的必要补充	95
3. 练习答案	98
第十二章 国际投资与跨国企业	101
1. 课文参考译文	101
2. 有关背景与业务知识的必要补充	104
3. 练习答案	105

第十三章 关税与贸易总协定	109
1. 课文参考译文	109
2. 有关背景与业务知识的必要补充	116
3. 练习答案	117
第十四章 世界贸易组织 (1) ——一般性介绍	121
1. 课文参考译文	121
2. 有关背景与业务知识的必要补充	126
3. 练习答案	126
第十五章 世界贸易组织 (2) ——世界贸易组织的主要规则	131
1. 课文参考译文	131
2. 有关背景与业务知识的必要补充	138
3. 练习答案	139
第十六章 世界贸易组织 (3) ——多哈回合	141
1. 课文参考译文	141
2. 有关背景与业务知识的必要补充	144
3. 练习答案	146
第十七章 进出口融资	149
1. 课文参考译文	149
2. 有关背景与业务知识的必要补充	153
3. 练习答案	155
第十八章 贸易术语——国际贸易术语解释通则	159
1. 课文参考译文	159
2. 有关背景与业务知识的必要补充	163
3. 练习答案	164
第十九章 贸易形式	167
1. 课文参考译文	167
2. 有关背景与业务知识的必要补充	169
3. 练习答案	171
第二十章 出口商品的运输	175
1. 课文参考译文	175
2. 有关背景与业务知识的必要补充	176
3. 练习答案	177

第二十一章 出口商品的保险	179
1. 课文参考译文	179
2. 有关背景与业务知识的必要补充	180
3. 练习答案	182

第三部分 附 录

附录1 国际商业术语汇编	187
附录2 本书中所用的缩略语	231
附录3 简明1990国际贸易术语解释通则	233
参考书目	236

第一部分

● 引 言

1. 教学方法建议

我们认为没有一种一成不变的教学法 (teaching methodology)。教学法是随课型变化而变化的。具体到这本适合双语教学的教材, 我们根据过去许多年的双语教学经验, 提出以下建议供有关老师参考。

首先, 如果有可能, 找一位英美的专家将有关课文 (主课文) 制成录音。在上课前让学生从听力入手预习课文, 碰到听不懂的词和短语时对照一下课文。对照课文后仍不懂就去查有关字典 (最好是商务英语词典) 或问别人。查字典或问人后还解决不了问题就在书上作下记号或记在笔记本里待上课时问老师。

接着是课堂教学。这是学生能否学好的关键所在。结合双语教学的特点, 课堂教学可分三步进行。第一步是讲座。讲座要尽量用英语进行, 所花时间约占整章教学 (指主课文的教学) 的四分之一, 所讲的内容必须是教学大纲中的内容, 即每章的核心内容。第二步是过课文。在进行到这一步时, 可先让不同学生读课文, 一句一句, 一段一段地过。每个学生读完后老师先问他有关问题, 答不上后教师进行回答, 包括回答学生在预习中未能解决的问题。所问或回答的问题包括每个自然段的段落大意, 词与词汇的英文解释和中文译文, 国际贸易术语的定义, 以及有关背景知识。学生和老师回答问题时一定要以英文为主。第三步是做课文练习。每章主课文的练习大致有四方面的内容: (1) 以口语方式回答问题, 通过回答问题让学生复习和进一步巩固所学课文的主要内容; (2) 翻译 (汉译英或者英译汉), 最好让学生到黑板上做, 这种类型的练习主要是为了提高学生的笔译能力; (3) 释义 (Paraphrasing), 做此类练习可帮助提高学生对书中难句的解释能力以及用自己的话来表述自己的理解能力; (4) 用英文给一些常用国际贸易术语下定义, 通过下定义学生可以学会用较规范的英语将一些主要概念表达出来, 从而达到强化基本功的目的。

做以上练习时, 为学生有更多机会参与, 最好在若干个小组 (每组 2 ~ 3 人) 中进行。做练习不但可检查老师的教学效果, 还可检查学生的学习效果。这就是我们常说的“温故而知新”。

2. 关于主课文后的阅读材料的使用

加上这部分内容的初衷有以下三点:

2.1 它可以供国贸专业学生加深对主课文的理解。这是因为每章后所配的辅课文从内容上讲都是与主课文息息相关的。

2.2 给英语系或英语学院作为专业英语教材用。每章后的补充阅读材料都是从英美报刊中选取的,语言地道,有很多好的现代习惯表达方法。过去对外经贸大学就一直开过一门叫“英美报刊经贸文章选读”的课。教此门课时主要精力要放在外贸英语的提高上。在此同时让学生学习一些有关国际贸易知识。

2.3 当翻译系的英译汉教材用。

3. 关于本课程的考试

本教材(尤其是它的主课文)主要是为国际贸易专业的本科生进行全英语或双语教学用的,因而考试的重点应放在检查学生用英语学习国际贸易业务知识上。考题类型主要是回答问题;对每章中的重要国际贸易术语下定义;对课文中的一些主要观点和理论作简单评论;再适当加一些英汉对译。如果将此教材中的辅课文作为一门“英美报刊经贸文章选读”来教经贸院校英语专业的学生,考试重点则要作相应调整——将重点转移到检查学生对英语的掌握上。考题要加释义(paraphrasing),加大英汉互译的力度,写课文概要(summary-writing),当然也可适当包括给专业术语下定义和回答问题。

4. 关于主课文的译文及翻译方法

4.1 给译文的原因

一般情况下我们不大赞成用翻译法来学习英语,因为这样做无助于培养学生直接用英文思维的能力,而在本书中我们给出译文原因有五:①本教材的一些使用者有此要求;②出版社根据有关人员的要求建议这样做;③通过翻译可以部分起到加深并检验学生对课文的理解的作用;④翻译是学习英语时需掌握的技能之一;⑤有些经贸英语为主的英语院系开设商务英语翻译课。

4.2 翻译的定义

许多人对什么叫翻译都下过定义，我们的定义很简单：所谓翻译就是将一种语言所表达的意思用另一种语言将它准确无误地、规范地表达出来。被译的语言称之为 source language (SL)，译成的语言称之为 target language (TL)。翻译不仅是学习外语的人必须掌握的一种技能，也是一种再创作。翻译并非是一件轻而易举就能完成的事。它需要译者长期的刻苦努力及不断钻研和练习。

4.3 检验翻译质量好坏的标准

早在 1895 年我国知名学者严复 (1854 - 1921) 就在他的《天演论》中提出了“信、达、雅”(fidelity, fluency and elegance) 的翻译标准。学生时代我们的英语老师也强调指出这三字是我国翻译界普遍接受并遵循的检验翻译质量的标准。我们对此三字标准的理解为：“信”指忠实于原文和原文作者的意图；“达”指用通顺规范的语言将原作者所表达的意思传递给译文的读者；“雅”指用来翻译的文字必须美和雅。在三个标准中，“信”是第一重要的标准。

但在借鉴、听从前辈教诲时，我们也不应不分青红皂白地完全照搬。事物总是在发展的。时代总是在前进的，有关理论也总是在不断深化的。我们认为严复在一百多年前提出的“三字”标准对当今的有些专业性很强的文章翻译以及法律法规翻译、英文外贸文章的翻译就不完全适用。2010 我在教研究生法律法规翻译课和医学文章翻译课时，我在严复三字标准基础上提出三字标准：accurate, idiomatic and professional。译成中文就是：“准确”、“地道”和“专业”。

所谓“准确”(accurate)，它指用译成语言 (TL) 所表达的意思必须与用被译文字 (SL) 所表达的意思完全一致；所谓“地道”(idiomatic) 就是指译成语言对意思的表述必须和被译语言的表述相对应。如将“床头柜”译成 nightstand，而不是 “a cabinet beside a bed,” 将“葡萄园”译成 vineyard 而不是 “grape yard”，将“带梯的双层床”译成 “bunk bed” 而不是 “double-level bed with stairs”；所谓专业 (professional) 它指，碰到专业术语的翻译时或行业惯用表达法时，译语的表述必须符合译成相关行业习惯用语 (must be in accord with the usages of its relative profession or trade)，比如将合同法中的“对价”和“违约金”译成 consideration 和 liquidated damages，将“财务报表”和“保单”译成 “financial statements” 和 “insurance policy”，将证券交易中的“卖空”译成 “short sale” 或 “short selling”，将“偿债基金”译成 “sinking fund” 而不是 “repay debt fund”，将“扭曲操作”译成 “operation twist” 等就是这方面的例子。

4.4 英译汉的方法

现结合我们做主课文英译汉翻译实践介绍在做英译汉时人们常用的一些方法:

4.4.1 缩译法 Abbreviation

如将 WTO 和 WHO 译成“世贸组织”和“世卫组织”。

4.4.2 音译法 Transliteration

多为外国人名、地名、公司名、商品名、疾病名称以及一些特殊表达方法,翻译界常常根据发音进行翻译,如 New York 纽约, Sony 索尼, aspirin 阿司匹林, sofa 沙发, fans 粉丝, pie 派, romance 罗曼司。用音译法做英译汉翻译时注意所用汉语尽量不要自己创造,应予约定俗成的中文译法保持一致。

4.4.3 反译法 Reversing

可以将反译法看成意译法 (free translation) 的一种派生方法。它是指根据上下文将原来英文的字面意思译成与它相反的意思。如将 money laundering law 译成“反洗钱法”,将 usury law 译成“反高利贷法”,将 statutes of frauds 译成“反诈骗罪”等就是这种译法的例子。

4.4.4 直译法 Literary Translation

有时也有人将此法叫成 word-for-word-translation。按此法就是按英文的字面意思 (surface meaning) 译成与其相对应的中文。在做英译汉翻译时,不少情况下此法是可行的,请看下列例子。

英 文	中 文
to open fire	开火
black market	黑市
hot money	热钱
hot dog	“热狗”
junk bond	垃圾债券
personal opinion	个人意见
commodity exchange	商品交易所
China is the biggest developing country.	中国是最大的发展中国家。
I support him.	我支持他。
He's watching television.	他正在看电视。
He is very happy.	他非常幸福。
The U. S. stock market is very large.	美国股市很大。

但在另一些场合下，直译不仅不奏效，有时还会闹出笑话。如将 Milky Way 译成“牛奶路”，将 look out 译成“向外看”，将 black coffee, black tea 分别译成“黑咖啡”和“黑茶”就是直译不当的例子。

4.4.5 意译 Free Translation

根据我们的翻译经验，这是最为保险的英译汉方法。所谓英译汉的意译是指用中文将英文的内含或原意表达出来，而不是拘泥于英文的字面意思或词序的一种翻译方法。

现举例说明如下：

to service a debt { 误：为一债务服务
正：支付债务利息（意译）

to sell off green-back { 误：廉价出售绿色的背面
正：抛售美元（意译）

black letter law { 误：黑字法
正：被广泛接受有很大权威的成文法（意译）

part exchange { 误：部分交换
正：以旧换新（意译）

return like for like { 误：以喜欢还喜欢
正：以牙还牙（意译）

He has a tin ear. { 误：他有一只锡耳朵。
正：他对我的意见听不进去。（意译）

He knows the ropes. { 误：他了解/知道绳子。
正：他知道事情的内情或做事的窍门。（意译）

意译特别适用于文艺作品包括小说、电影、戏剧的英汉翻译和对英语谚语、俗语、成语的英汉翻译。请看下列例子：

英文

to steal sb's thunder { 误：偷某人的雷
正：抢先讲某人要讲的事（意译）

doctor of letters { 误：信函医生
正：文学博士（意译）

green house { 误：绿色房子
正：温室（意译）